

UN AMORE
DEL TUTTO
DIFFERENTE
TENERO DA
SPEZZARE
IL CUORE

whOllly

*a wholly
different
tender heart
breaking
love*

2012

a love love love love love love love

a wholly different tender heartbreaking love

a love love **love** love love love love

a wholly different tender heartbreaking love

a love love **love** love love love love

a wholly different tender heartbreaking love

a love love love love love love love

a love love **love** love love love

a wholly different tender heartbreaking love

ascolta

listen

ascoltami

listen

ascoltami

listen to

ascolta

me

leggi
leggi
leggimi
leggi

*leggimi
con affetto
con tollerante pazienza*

*read read me
read me carefully
kindly fondly read me*

*steady I fit
I fit for you
for your steady
heartfelt attention*

*fermamente
per te mi preparo
per la tua tesa attenzione
per te per voi mi preparo
e mi rendo pronta
e sono*

*ascoltami
listen listen to me
listen do listen
leggi leggimi leggimi*

do

read me

da dove nascono le nuvole?
dall'abisso pregano pregano il cielo

ascolto un silenzio quale
solo dio conosce

non sola non sola non sola
perché le nuvole mi seguono

così dovrebbe essere l'aldilà

luce e
silenzio

da cui rocce nude e nubi
che infinitamente rinascono senza meta

where are clouds born?
from the abyss they kneel to the sky

I listen to such silence
To such silence I listen
as only god knows

not alone
because clouds follow me

thus the
other world
could be

ENDLESS AIMLESS

BEING REBORN

endless aimless

being reborn

from light and silence

clouds

clouds

CRAGS

mars mars marte marte

mars a life

I'm little

my lightest
life molecules
fled towards you

my core had gone out
magnetic field had faded
magnetic field had faded

space winds
impetuous blowing
space winds my atmosphere
dispersed

would you take care of me ?
would you take care of me ?

sono piccola
sono piccola

le mie molecole
più leggere e vitali
da te sono state attratte da te
sono state attratte da te

spento il mio nucleo
svanito il mio campo magnetico
i venti spaziali
impetuosamente soffiando
hanno disperso
la mia atmosfera

disperso impetuosamente soffiando

vorresti prenderti cura di me?

I I

I I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

I

worth
Knowing

WORTHWORTHWORTHWORTH WORTH WORTH KNOWING

I recall your dark shape softly greeting me
Your dark shape and your hands

I sigh for your soft steady clasp

ricordo la tua figura vestita di scuro
che piano mi saluta e le tue mani

sospiro per la tua dolce ferma presa

Sospiro

that's why

'quarant'anni tondi tondi appena compiuti'
e 'quarantatre da compiere quadri'

è per questo per questo che io precipito
per la china correndoti incontro e tu resti saldo e taci?

'I have just rounded forty'
'and I am almost a square forty three'

that is why I am running to meet you
I am running to meet you
and you stand fast and are silent

guarda come le nubi
sotto un cielo dolente
inconsistenti
passano
passano sui boschi
fino a toccarsi

fossero i nostri propositi
i nostri propositi fossero
come quelli delle nubi

look how clouds
under a mournful sky
vacuous
pass over the woods
till they join
till they join

were our purposes

as those of *clouds*

i tuoi propositi siano quelli delle nuvole e altrettanto inconsistenti

let your purposes be like those of the clouds and equally vacuous

nuvole

Nuvole

scorrono sui finestrini
le ultime gocce di pioggia
viaggio in un mondo luminoso
pensandoti

on the train windows
the last raindrops glide
I'm travelling in a luminous world
thinking of you

*In a
luminous
world*

in un
mondo
luminoso

i canta pian i osei
fora tra i rami
se fa zorno
e no go dormio
tra mi e lori
tra mi e la prima luse
ceeste
fora
apena un vero
qualche scureta
sotile
e tra mi e ti
cosa ?

cantano piano gli uccelli
fuori sui rami
si fa giorno
e non ho dormito
tra me e loro
tra me e la prima luce
celeste
fuori
appena un vetro
qualche assicella
sotile
e tra me e te
cosa ?

birds sing softly
out there on the boughs
day is breaking

and I have not slept
between them and me
between me and the early
outdoor light
just a pane of glass
some thin strips of wood
and between you and me
what ?

What?

per colmare attraversare il silenzio scrivere

writing to go through the silence

why?

tu perché taci ?

but you why are you silent?

Trying

mi sforzo di raggiungerti
col mio cuore di nuvola
con piedi leggeri trasparenti
mi avvicino
con occhi silenziosi
e labbra riarse

dove sei
che non ti posso vedere?

dietro le montagne
col tuo cuore di vento
le nostre orme cancelli?

I'm trying trying
through my cloudy heart
I'm trying
to get as high as you

on light transparent feet
with silent eyes
and parched lips
with parched lips
I'm drawing nigh

where are you
whom I can't perceive?

through your windy heart
backwards blowing
on mountains
on mountains
our steps effacing

*great streets of silence led away
to neighbourhoods of pause -
here was no notice - no dissent
no universe - no laws*

*grandi strade di silenzio conducevano
a luoghi di sospensione -
qui né avviso - né dissenso
né universo - né leggi*

(1159)

il silenzio subito di cui la dickinson scrive scardina l'universo

dickinson writes of the silence one undergone
it unhinges universe

silence

silenzio

privandomi di tue notizie

dalla mia prigione ti scrivo
dalla mia prigione
a te che non puoi sapere
mi si tortura
privandomi di tue notizie
il ticchettio degli orologi
frantuma la mia ragione
dovrò gridare
se non mi si apre quella porta
gridare

from my prison I write to you
who cannot know
from my prison I write
that I'm being tortured
through lack of your news
the ticking of clocks
is cutting my reason to shreds
I'll have to scream
if they don't open that door
I will scream

ho fatto naufragio

dolcemente mi sono sciolta
e come onda ti bagno

I founder
and dissolve

softly as a wave I reach you

softly as a
wave

I wish

I were a bird

vorìa saver voar come 'n oseo
che quando tuti i dorme voaria
fin su tra i monti fin a casa tua
sul to balcon me metaria a cantare
'verzi la to finestra e fame entrare'
e dentro la to stansa voaria
sul to cussin me vegnaria a posare
'sveiate amore e no sta a dormire
dime do dee to paroe
do paroe d'amor che a casa mia
tanto lontan de novo go da tornare'

vorrei come gli uccelli saper volare
che quando tutti dormono volerei
fin casa tua tra i monti
sul tuo balcone mi metterei a cantare
'apri la tua finestra e fammi entrare'
e dentro la tua stanza volerei
sul tuo cuscino mi verrei a posare
'svegliati amore e non star più a dormire
dimmi due delle tue parole
due parole d'amore che a casa mia
tanto lontano poi ho da tornare'

I wish I were a bird
when all asleep I'd fly
up there into the mountains up to your home
on your balcony I'd start to sing
'open your window and let me in'
into your room at you I'd swiftly fly
'wake up my love
wake up don't go on sleeping
tell me one word one word of love
for home so far away back I must fly'

I'd knock at time's doors the smallest
and ask the hours to be on time if not early
I do so wish to see you

busserei alle porte del tempo per chiedere alle ore
di essere puntuali se non in anticipo
desidero così tanto vederti

le porte

del tempo

I enjoy myself just to keep time pacing

mi diverto solo per dare un ritmo al tempo

un ritmo

il
tempo

I'd reckon how many hours are left
if their total didn't scare me

conterei le ore restanti

se il loro numero non mi spaventasse

la mia vita è nella clessidra
ogni attimo è sospensione dolorosa

è sospensione dolorosa

my life is in the sandglass
every moment is painful suspense

painful

painful suspense

you look so soundly conscious of your nature I just love you

così conscio sembri di te ti devo amare

alludo a una consapevolezza della propria natura sempre presente a se stessa e equilibrata

I mean the consciousness of one's own nature which is deep and well balanced

my
fellow
humans

gli
uomini

i miei
fratelli i
miei
simili

whatever my fellow humans do
always weighs on me
often unbearably

tutto ciò che i miei simili fanno
sempre mi pesa
spesso insopportabilmente

howling howling keeps
not the wind but a female voice
loud and low she mourns and weeps
she mourns and weeps

ulula non il vento
ma una voce di donna
forte e sommessa lamenta
il vuoto d'amore

HOW
LING

'twas eden's innuendo
would you dare ?

fu il
cenno
dell'eden
osereesti?

AS RAIN
DROPS

non esitare più a lungo
il sole asciuga
le gocce di pioggia
fitte e splendenti
che gli aghi di pino
trattengono

as raindrops
thick and sparkling
on pine tree needles
I hold your words
don't waver any longer
lest I forget

come gocce di pioggia
fitte e splendenti
sugli aghi di pino
trattengo le tue parole
non esitare più a lungo
se non vuoi che io dimentichi

FELICITÀ

per alcuni l'assoluto è quotidiano
la felicità comune

quando io tento di catturarla
come una farfalla
in un giorno d'estate
mi sfugge dalle mani

quando io tento di catturarla mi sfugge
come una farfalla
in un giorno d'estate

l'afferrerei
mentre vola via

come una farfalla
in un giorno d'estate

I'd grasp at it flying off
like a butterfly
on a sunny day

I'd grasp at it

for some the absolute is everyday
happiness is common

l'afferrerei

I'm in the thick of a pine wood
with birds and squirrels
I wouldn't ever leave
but it's raining so sweetly
and you are down there
you know

dal bel fitto di un bosco di pini
mai più me ne *andrei* mai più me ne *andrei*
ma piove così dolcemente
e tu sei laggiù
lo sai

AS RAIN DROP S

))))))
))))))))))
VOLCANOES /ARE DANGEROUS /THEIR HEART IS IN THE
INCANDESCENT CORE OF THE EARTH /NO LIFE WITHOUT
THEM /ON THE INFINITE BARREN SURFACE /DEPTH OF AN
OCEAN DRY/ SALTS /GEMS REFLECT SUN'S LIGHT. SUN'S
LIGHT.
I VULCANI SONO PERICOLOSI. IL LORO CUORE È
L'INCANDESCENTE NUCLEO DELLA TERRA. NESSUNA VITA
SENZA DI LORO. SULL'INFINITA STERILE SUPERFICIE
FONDALE DI UN OCEANO INARIDITO. SALI. GEMME.
RIFLETTONO LA LUCE DEL SOLE. LA LUCE/ LUCE

) (|
(((((

in the
universe
light so
full

and love
so scarce
non il
vento
lamenta

nell'
universo

così
piena
luce
e scarso
amore

*la sabbia nella tua clessidra
non segna più il tempo*

annullato il tempo
sospese le futili faccende della vita
annullerebbe il respiro

*sand in your sandglass
doesn't tell the time anymore*

time is nil
the futile occupations of life suspended
soul would stop breathing

solo un oceano di plausibili ipotesi

e la punizione del silenzio
mentre il tuo pubblico sta a guardare

but a whole ocean of plausible hypotheses

but the punishing silence
while your audience's staring
all around

se sono stata torturata
non è affare che riguardi la tua coscienza

solo con me *mai* ti sei lasciato sfuggire un 'ti amo'

if I was tortured
it's not your conscience's business
when alone with me never you breathed 'I love you'

mi hai amato com'era nella tua natura

forgive me for the whole of me being insufficient

tortured

vedi il suo essere brillare nella tua mano
prezioso e remoto
ciò che stimi eccessivamente lo perderai
ma non vorresti evitarlo se potessi

il tuo essere vagliato
il tuo contenuto in oro soppesato
e lasciato cadere
soppesatoe lasciato cadere

fluisce stentatamente tra ciottoli e sabbie
quasi senza suono

you feel his being twinkling in your hand
precious and remote
what you overestimate you'll lose but
you wouldn't avoid it if you could

your being is sifted
your particle of gold weighed and dropped

it flows painfully among pebbles and sands
almost inaudible

ti ho appena sfiorato con le labbra

I merely touched with my lips on you

THE THIRD TIME

viene per primo il tempo dell'amore
riconoscersi è un attimo
fugace
viene poi il tempo
dell'equilibrio sulla corda tesa

non ne possiedi l'arte

il pubblico se ne avvede

è il terzo tempo precipiti
in solitudine e silenzio
scavandoti l'abisso

the time for love comes first
recognition is but a swift
moment
then comes the time
for balancing on a tightrope

you don't know how

your audience does

the third time you fall
through solitude and silence
into a self excavated chasm

dove erano le funi i nodi?

udivo segni di pericolo
nelle voci irresistibili

e dalle acque dagli scogli dalle isole
cresceva l'incanto
più dolce più dolce

non conoscono le sirene
la tentazione

where the ropes the knots?

I heard signs of danger
in their irresistible voices

and from the waves the rocks the islands
the enchantment sweeter and sweeter
grew

sirens don't know temptation

MEMORY

IS A TERM

il paradiso per te
non era che un agguato

morendo eva ricorda

non ha che una durata la memoria

si chiuderanno i cancelli
si chiuderanno i cancelli

nella mano rimarrà una minuscola chiave

paradise was for you
nothing but a trap

eve dying remembers

memory lasts but a term

the gates will close
but a minute key
will be left in her hand

she will rise again
then one last time

FELICI TÀ UN AGGUATO

cammini tra le ombre

you walk among the shadows

più ingannevole del serpente primordiale

more deceptive than the original serpent

OMBRE

for a yes a no ever delayed
for a deep sweet troubled life
offering itself
withdrawing
in tenderest sounds
I was crazed

'twas the going on the nihil

my strained nature broke
altered into foolishness
and my sweetest love
'worthless' murmured
worthless
since then I seem to live

per un sì per un no differiti sempre
per una fonda dolce torbida vita
che si offriva e ritraeva
con i più teneri suoni
precipitai nella pazzia

fu il procedere sul vuoto

tesa oltre il proprio limite
la mia natura si spezzò
la mia natura si spezzò

da allora sembra che io viva

da allora
sembra
che io
viva

SOLO VARIA PIÙ SCALTRITA LA FINZIONE
DELLA VITA

IF YOU SHOULD WONDER ABOUT ME
KNOW THAT TIME'S WEATHERCOCK
IS STILL CRAZILY FLYING AND LOVE IS THE SAME
ONLY THE PRETENCE OF LIFE VARIES
AND GETS MORE CUNNING

IF

SE TI CHIEDESSI DI ME SAPPI
CHE GIRA SEMPRE IMPAZZITA LA BANDERUOLA
DEL TEMPO E CHE L'AMORE È EGUALE

IPPAS EM ID ISSEDEIHC IT ES
ALOURED NAB AL ATIZZAPMI ERPMES ARIG ECH
ELAUGE È EROMA L'ECH E OPMET LED
ENOIZNIF AL ATIRTLACS ÙIP AIRAV OLOS
ATIV ALLED

EM TUOBA REDNOW DLUOHS UOY FI
KCOCREHTAEW S'EMIT THAT WONK
EMAS ETH SI EVOL DNA GNIYLF YLIZARC LLITS SI
SEIRAV EFIL FO ECNETERP ETH YLNO
GNINNUC EROM STEG DNA

ISSEDEIHC
IT ES

IPPAS EM
ID

INDICE

contents

ascolta ascoltami
listen listen to me

da dove nascono le nuvole?
ascolto un silenzio quale
non sola
così dovrebbe essere l'aldilà (a mio padre)
where are clouds born?
I listen to such silence
not alone
thus the other world could be
mars a life
sono piccola
I'm great huge wide
sono grande vasta smisurata
I recall your dark shape softly greeting me
ricordo la tua forma scura che piano mi saluta
quarant'anni tondi appena compiuti
I have just rounded forty
i tuoi propositi let your purposes
guarda come le nubi
look how clouds
in a luminous world
in un mondo luminoso
i canta pian i osei
cantano piano gli uccelli
birds sing softly
per colmare/attraversare il silenzio scrivere
writing to go through the silence
mi sforzo di raggiungerti
I'm trying
silence silenzio
dalla mia prigione ti scrivo
from my prison I write to you
ho fatto naufragio
I founder
vorrei saver voar come 'n oseo
vorrei come gli uccelli saper volare
I wish I were a bird
I'd knock at time's doors the smallest
busserei alle porte del tempo
I enjoy myself just to keep time pacing
mi diverto solo per dare un ritmo al tempo

I'd reckon how many hours are left
conterei le ore restanti
la mia vita è nella clessidra
my life is in the sandglass
you look so soundly conscious of your nature
così conscio sembri di te
whatever my fellow humans do
tutto ciò che i miei simili fanno
howling howling keeps
ulula non il vento
twas eden's innuendo
fu il cenno dell'eden
non esitare più a lungo
as raindrops
come gocce di pioggia
per alcuni l'assoluto è quotidiano
for some the absolute is everyday
I'm in the thick of a pine wood
dal bel fitto di un bosco di pini

*volcanoes are dangerous
i vulcani sono pericolosi*

nell'universo in the universe
la sabbia nella tua clessidra
annullato il tempo
solo un oceano di plausibili ipotesi
sand in your sandglass
time is nil
but a whole ocean of plausible hypotheses
se sono stata torturata
mi hai amato com'era nella tua natura
if I was tortured
you loved me according to your nature
vedi il suo essere brillare nella tua mano
il tuo essere vagliato
fluisce stentatamente tra ciottoli e sabbie
you feel his being twinkling in your hand
your being is sifted
it flows painfully among pebbles and sands
ti ho solo sfiorato con le labbra
I merely touched with my lips on you
viene per primo il tempo dell'amore
the time for love comes first
dov'erano le funi i nodi?
where the ropes the knots?
il paradiso per te
paradise was for you
cammini tra le ombre
and you walk among the shadows
più ingannevole del serpente primordiale
more deceptive than the original serpent
for a yes a no ever delayed
per un sì per un no differiti sempre
se ti chiedessi di me sappi
if you should wonder about me
ippas em id issedeihc it es
em tuoba rednow dluohs uoy f

) // // // // //)

VOLCANO ES

*ON
THE
IN
FINITE
SILENT*

SURFACE

*sALTS
GEMS
REFLECT
SUN'S
LIGHT
SUN'S_{LIGHT}*

L

I

G

h

T

L U C E

luce e silenzio

2012

© *liliana ebalginelli*

*a wholly
different
tender
heart
breaking
love*